

LEBENS LAUF

ALFRED CALVET SICÍLIA

PERSONLISCHE ANGABEN

Adresse: Skalitzer Straße 46A,
10997 Berlin
Telefonnummer: 0157 78350176
E-mail: calvet.alfred@gmail.com
Geburtsdatum/ -ort: 06.08.1984/ Amposta, Spanien
Nationalität: Spanisch



SPRACHKOMBINATIONEN

Englisch > Spanisch / Katalanisch
Deutsch > Spanisch / Katalanisch
Spanisch > < Katalanisch

SPEZIALISIERUNGEN

- Untertitelung
- Untertitelung für Hörgeschädigte
- Voice-over
- Synchronisation
- Software Lokalisierung
- Videospiele Lokalisierung
- Website Lokalisierung
- Korrekturlesen

AKADEMISCHER WERDEGANG

- Master in audiovisueller Übersetzung
Universität Autònoma de Barcelona, 2008
- Bachelor in englischer Philologie
Universität Rovira i Virgili, Tarragona, 2002/07
- ERASMUS- Programm (2 Semester) 2005/06
Freie Universität, Berlin

PRAKTISCHE TÄTIGKEITEN

- Teilnahme am III. Kongress für Zugänglichkeit audiovisueller Medien für Menschen mit Behinderungen
Organisiert vom CESyA in Barcelona vom 30. Juni bis 1. Juli 2008
- Workshop über Audiodeskription für Museen
Universität Autònoma de Barcelona, 2008
- Zertifizierung zur Lehrerlaubnis an spanischen Sekundarschulen (CAP) vom Oktober 2007 bis Mai 2008, Universität de Barcelona

PROFESSIONELLE ERFAHRUNGEN IM BEREICH ÜBERSETZUNG

- Deutsch > Spanisch Lokalisierung von Videospielen, 2008/09
Projekte: *Zarah: Das Schloss des Gwoor* (Nintendo DS); *Playmobil Zirkus* (Nintendo Wii)
- Englisch > Katalanisch Drehbuchübersetzung und Untertitelung des Films *Wellness*, Gewinner des Barcelona DIBA Festivals, 2008
- Deutsch > Katalanisch Übersetzung und Untertitelung diverser Sketsche von Lloriot, 2008
- Englisch > Spanisch Übersetzung und Synchronisation von Ausschnitten diverser Spielfilme und Zeichentrickfilme, 2008
- Englisch > Katalanisch Co-Übersetzer des Buches *Medicine, magic and religion*, publiziert von der Universität Rovira i Virgili, 2007

LEHRERFAHRUNG

- Englischlehrer in einem vom spanischen Staat unterstützten Projekt zur Weiterbildung von Arbeitslosen, Staf Formación. Barcelona, 2007/08
- Firmeninterner Englischlehrer, Arrow-Iberia. Barcelona, 2008
- Sportlehrer, Grundschule Mare de Déu del Miracle, Tarragona, 2006-07.
- Mentor, Reiseleiter und Betreuer einer Gruppe von Studenten der Berkeley University während ihres Aufenthalts in Tarragona, 2007
- Mentor und Reiseleiter für Austauschstudenten an der Universität Rovira i Virgili, Tarragona, 2006/07
- Englischlehrer in mehreren englischen Ferienlagern, Institució Cultural del CIC, 2005

SOFTWARE

- MS Windows
 - MS Office
 - Trados / TagEditor
 - Subtitle Workshop
 - Media Subtitler
 - CatsCradle
 - WebBudget
 - FreeBudget
 - Dragon Naturally speaking
-